

CUESTIONARIO LINGUISTICO
PARA LA INVESTIGACION DE LAS VARIACIONES
DIALECTALES EN LAS LENGUAS DE GUATEMALA

basado en

1. Lista lexicoestadística de Swadesh (*)
2. Listas en a) Mayers: Lenguas de Guatemala
b) Stoll
c) Sapper
3. Palabras de valor diagnóstico probado ()

Terrence Kaufman

Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín
Antigua Guatemala C. A.

noviembre de 1970 revisado abril 1971

Nombre del Idioma: en Castellano *Cakchiquel* en Lengua *ga-č'ab'el*
Nombre del Pueblo: en Castellano *S. Andrés Semetabaj* en Lengua
Nombre del informante y Edad *Víctor García* 39
y donde Nació: *S. Andrés*
Nombre del Padre del Informante, edad *Francisco García*
o año de nacimiento y donde nació: *Totonicapán*
Nombre de la Madre del Informante, edad *Juana Cul*
o año de nacimiento y donde nació: *S. Andrés*

Nombre del Investigador y Fecha : *T Kaufman*

Martes 17 Mayo 1971

all V's are very short

Phonologically like Tecpán
Grammatically more Western

INSTRUCCIONES

sustantivos [n] (nz = probablemente no puede ser poseído)

obtenga formas poseídas y no poseídas

su azadón azadón

su cabeza cabeza

adjetivos [aj]

obtenga sustantivo, abstracto y verbo vertitivo

amarillo lo amarillo se hizo amarillo

posicionales [P]

obtenga verbo Vertitivo y causativo

sentado se sentó lo sentó

intransitivos iv

obtenga verbo causativo y "gerundio"

se asustó lo asustó susto

verbos en general

obtenga imperativo y tercera persona singular

de tiempo pretérito

transitivos [tv] mordélo lo mordió

intransitivos [iv] dormíte se durmió

1. * quién ? (ʔa)čike
 quien sos ? ʔaʔačike rit

West 2. * yo rin

West 3a. * tú, vos rit
 3b. usted

West 4. él, ella ruyaʔ

West 5. * nosotros (inclusive) ruyox

West 6a. vosotros riš
 6b. ustedes

West 7. ellos ruyeʔ
 * * *

8. * qué ? tuš tuš nawxoʔ
 qué casa ? čike xay

9. * este yareʔ ya xay reʔ
 esta casa yareʔ ri xay 'esta casa'
 'esta es la casa'

10a. * ese yalaʔ ya xay laʔ
 esa casa

10b. aquel ya riyaʔ || ya wala xay laʔ
 aquella casa

11. otro ya xun la čik
 la otra casa [ya la xun xay la čik
 * * * ya xun xay čik laʔ

12. dónde ?
 dónde estás ?

kučir

kučir ʔatkʷwi

kučir ʔatnetenč wɔ

13. aquí wawé?
- 14a. allí ↔ čiri?
- 14b. allá ↔ čila? kela? (a)po
15. cerca (aj) nagax [nagaxub- š xel pe
16. lejos (aj) nix š be či nix
17. arriba čikax pa xotol
18. abajo čuše? pa šulan
19. a la derecha pa Pawaxk'iq'a?
20. a la izquierda pa Pawaxšokon
- * * *
21. cómo? (que modo) kwir? k'a ri? cómo es eso?
cómo se hizo? kwir? ninb'in čere, cómo lo hizo?
22. <así> kere? kwir? k'a šban čela?
23. <rápido> Paniniq
24. <despacio> Pegal
- * * *
25. porqué? tuš ma
porqué lo pegastes? tuš ma šačey
26. <por eso> ruma la?
- * * *
27. cuándo? xampe?
cuándo vinistes? xampe(?) šape
28. <desde hoy> miyer

29. hoy kami
30. mañana čwaʔq
31. pasado mañana kabix
32. ayer ʔiwir
33. antier kabixir
34. mes pa xun ʔik' ga
35. año pa xun xunaʔ ga
36. un día xun q'ix
de día pa q'ix
37. * una noche xun aq'aʔ
de noche čaq'aʔ
* * *
38. cuánto(s)? xanipeʔ, xaniʔ
cuántos hombres? xanipeʔ raʔčirʔaʔ
39. * uno xun
- * dos kayiʔ west
- tres ʔošir
- cuatro kaxiʔ
- cinco wuʔoʔ
- seis waqir
- siete wuguʔ
- ocho waqšaqir
- nueve belexeʔ
- diez laxux
- once xuwilaxux
- doce kab' "
- trece ʔoš "
- catorce kax "

quince	wo = laxux
dieciseis	wag = "
diecisiete	wu = "
dieciocho	wag = "
diecinueve	belex =
veinte	xuwintg
treinta	xuwintg laxux
cuarenta	kawintg
cincuenta	nik'ax syénta
sesenta	ʔošk'al
ochenta	xumuč'
cien	
ciento veinte	
ciento sesenta	
doscientos	kayi(2) syénta
cuatrocientos	
ochocientos	
mil	laxux syénta

40. la mitad'

pa nik'ax

41. * todo
todos nosotros
todo el día
todos los días

r-onoxel
q-onoxel riyox
ʔentéra q'ix
r-onoxel q'ix

42. * mucho
muchos hombres

k'iy
k'iy ʔačiʔaʔ

43. poco

mene k'iy ta || xub'aʔ ʔok

44. nada

ma xun

* * *

45. * piedra

ʔab'ix : nuʔab'ix

46. * arena (de río)

sanayiʔ

47. * tierra Pulew
48. * cerro Kolokik xuyut [xuyuz
49. obsidiano, "chay" čay "el monte"
50. hierro č'ič'
51. plata (blanco + hierro/dinero) siq-a pwiq
52. polvo pogolax
53. mugre, sucio (n/aj) č'il : -ob : -ol /
54. temblor nZ silonel ; kab'ogin [antes]
55. plan, llano, llanura ličon [ruwa tag'ax
"plano"
56. cal čum
57. montaña, bosque, selva kačelax
* * *
58. * agua yač
59. helada, hielo // frost tew
60. río raqin yač
61. lodo č'ab'iq :- č'ab'ag
62. mar nZ mar
63. laguna čoy
* * *
64. * sol nZ q'ix
65. * luna nZ Pik'

66.	* estrella	nZ	č'umil
67.	cielo	nZ	kax
68.	* nube	nZ	suč'
69.	neblina	nZ	musmul
70.	relámpago	nZ	koyopač
71.	trueno, rayo	nZ	kogolxay
72.	* lluvia	nZ	xob'
73.	granizo		saxb'ič <u>n1</u>
74.	arco iris	nZ	čikog'ač
	* * *		
75.	* fuego		q'ag' ru-sib'-il ri q'ag'
76.	* humo		sib' (Tec sub')
77.	* ceniza		čax : ru-čax-il ri q'ag'
	* * *		
78.	<animal>		čikop
79.	* cola		ru-xey / xey-ax
80.	* cacho		r-uk'ač / ru'k'ač
81.	<cuero>		č'um / -č'umal
82.	* perro		č'ič
83.	carnero, oveja		karnečl
84.	puerco		Paq

85. <ganado> wákiš n1
86. cabro funfun
87. caballo k'ex
88. gato sian (Tec mes)
89. tigre b'álma
90. león kox
91. javalí // peccary₁
92. coche de monte // peccary₂ r-ag xuyú?
- 93a. pizote // coatí sis
- 93b. comadreja // weasel kuš
94. ardilla kuk
95. coyote Putiw
96. murciélago soφ'
97. ratón ɛ'oy
98. taltuza // mole b'ay
99. cotusa, cuatusa // paca₁
100. tepescuintle // paca₂ [k'is-a wuč' puerco espín]
101. zarahuate // howler monkey
102. mico, mono // spider monkey k'oy
103. conejo Tumul

104. danta // tapir NOHAY
105. venado masat
106. zorrillo // skunk par
107. armadillo tuʔč
108. tacuazín // possum wučʰ
- * * *
109. * pájaro ɸ'ikin
110. * pluma (ru-)sumal
111. * huevo saxmalolʰ
112. nido sokax : ru-sok
113. gallo mamač "pollo"
114. gallina ʔalax ʔikʰ
ʂtuš ; ʔikʰ : w-ikʰ
115. chompipe, jolote, chunto // turkey plʔy (m,f)
116. pavo de monte // wild turkey NO golgol (m)
117. tecolote túkar ~ túkir nɿ
118. quetzal muqʷuqʷ
119. loro, chocoyo kəl
120. guacamaya // macaw kagiš
121. zopilote k'uč

122. {gavilán} šik
- 123a. {zanate} č'ok
- 123b. clarinero
* * *
124. * pescado kēr :- kar
125. sapo ↗ žiškuk
126. rana ↖ žišpeg
127. iguana poʔn
128. lagartija žišpačč ; žiškič "pequeña"
129. culebra kumič n1 / raškex
[calambre]
130. tortuga kok
131. lagarto žayin
132. cangrejo top
133. camarón kamaron
134. caracol (concha) de agua ↗
135. caracol (concha) de monte ↖ parapoš

* * *

136. * piojo (de cabeza) žuk
137. pulga } (k'itg) :- kag
138. nigua } = k'eg

139. garrapata // tick sip
140. zancudo // skeeter šenen
- 141a. mosca (que da gusanos) // housefly rēs Pamao?
- 141b. mosquito // tiny fly Pus
142. mariposa palamaš
143. gusano // caterpillar xut
144. avispa wonon sita?l Pexax
uás grande "panal"
145. abeja ←
146. hormiga sanik
147. cucaracha šalaxay
- 148a. alacrán // scorpion q'asna?x
- 148b. araña Pom
- * * *
149. * diente Peyax :-ey
150. muela -ka? n1
151. colmillo // eyetooth, fang Sp
152. * oreja šikin (nag') šikmax
"orete"
153. * ojo nag' -wič ; wačax
154. * cabello sumal wi?ax :
rusumal nu-wi?

155. * cabeza xolomax : -xolon
156. * nariz famax : -faʔn
- 157a. * boca xiʔix : -xiʔ
- 157b. * lengua ʔaq' nɪ
- 157c. saliva ʔubax : -ʔub
158. cara palix nɪ
159. cachete // cheek ʃeʔ # ʔey(ax)
160. frente nikax -wiʔ / nikax waʃax
161. barba saxmaʃiʔ
162. <barbilla> // chin, jaw kaʃtateʔ nɪ
163. * pescuezo, cuello -gul / gulax
164. nuca r-ix -wiʔ
165. * mano -q'aʔ / q'abax
- 166.* uña ʔiʃk'ɔtɔ nɪ
167. dedo ru-wiʔ q'abax
168. codo -ɸ'ik nɪ
169. dedo pulgar nim ru-wiʔ -q'aʔ
170. palma de la mano ru-pan -q'aʔ
171. muñeca // wrist ru-gul -q'aʔ

172. * pie -aqtn: ʔaganax
173. * rodilla ru-xolon ɛ'ek-ax
174. <muslo> (ru-k'uʔʃ) [-aɛ
ʔaʔ-ax
175. pierna // whole leg ?
176. * hueso b'ag : nu-b'agil
177. * barriga -pan : pamax
178. * hígado - gente saseʔ
179. * "chicho" de mujer ɕ'umax : ru-ɕ'um
180. * corazón ʔánma nɪ
181. ombligo muʃuʔʃ nɪ
182. cuerpo -ɛ'akul : ɛ'akulax
183. hombro -teleʔn : telenax
184. nalga // buttocks ɕaʔn -ačɪg
- 185a. * sangre kik : -el
- 185b. vena, nervio ʔiboč' : -ab'ač'i
186. hiel ɟ'tn-a yaɛ ; riʔal -ɛ'akul
187. pulmón, bofes // lungs -pospoʔy
188. tripas ʔiškoloḃ nɪ

189.	* piel	č'umal ni
	* * *	
190.	orina, meados orinar (iv)	čulax :-čul čulun-
191.	mierda, caca, popó cagar (iv)	kis kisin-
192.	sudor sudar (iv)	č'oxpil č'oxpin-
193.	leche de mujer	č'umax čin ʔišog
194.	moco	č'amax :-č'aʔn
	* * *	
195.	ciego, choco (aj/n)	moy :-ir-:
196.	llaga, grano, nacido	č'aʔk
197.	sordo (aj)	tokon :-tr-:-al
198.	viruela	log'oβil
199.	ampolla ampollarse (iv)	šupuy šupuyir-
200.	pus, materia supurar, echar materia (iv)	puχ (naxin ni) } puxir- puxar-
201.	enfermo (aj/n) enfermedad (abstr) enfermarse (iv)	yawaʔ yabil yawix-
202.	enano // dwarf	koʔol r-agin

203. remedio, medicina *Paḡon*
curar (tv) *-oḡomax*
- 204a. ⟨mudo⟩ (aj/n). *maḡni č'o ta ;mem :-ur-: -u|*
204b. loco *č'u?x :-tr-: -arik*
2 drops
205. ⟨tos⟩ *Toxob'*
⟨toser⟩ (iv) *n-oxob'tr* *esta' toseando*
206. ⟨comezón⟩ *k'agatil*
"pica" (aj)
le dio comezón (iv) *k'agit-*
207. duele (aj) *ni q'ašo*
dolor (abstr) *ru-kiy* *q'ašomtl*
doler, lastimar (caus/tv)
* * * *š-u-kač'ux*
208. * palo *če?*
209. espina *k'iš*
210. rama *ru-ḡla? (če?)*
211. flor - *koφ'i?x ; ru-koφ'ix-al* *o i?x :*
rusixa|
212. tronco *kuta?n*
213. * hoja *ru-šag*
214. * cáscara *xometal*
215. * raíz *ruk'amal*

- 216a. * semilla ʔixaʔɸ
216b. pepita ru-nagʔ
217. fruta ru-wič ; munil
- 218a. ayote [w] ʔikʔoy 'ayote' "sweet tooth"
218b. chilacayote kʔum 'tamal ayote' for a certain food
219. yuca ɸ'in qʔogʔ
220. frijol kinigʔ : - kinagʔ
221. camote kamóte ; ʔis. "papa"
222. tomate ʔiškoyaʔ
- 223a. chile ʔik
223b. bledo ɸɸ
224. cacao (para hacer chocolate) kakow
225. pataxte (como cacao, pero no se peg
- 226a. chico (zapote) kačʔ
226b. níspero Sp
227. piña čʔop
228. caña (de azúcar) ʔaxiʔx
229. aguacate ʔox
230. plátano nim-a sagʔul
231. coyol tolon čʔičʔ

232. anona pik :- pak
233. guayaba ʔik^{se} : w-
234. zapote (colorado) tulul
235. naranja Palánša
236. durazno turaʔs
237. nopal noštⁱʔn
238. {jocote} g'enum
239. {nance} tapaʔl
240. achiote k'ušuʔ
241. tabaco may
* * *
242. maíz ʔišin
243. mazorca xil :- xal
244. jilote (cuando apenas está formándose la mazorca) ʔoʃ'
245. olote (hueso de mazorca) piʔg
246. elote (ya sazón para cosechar) ʔix n1
247. doblador xoʔg
248. {pelo de maíz} ʔameʔy
249. milpa ʔawin n1

kašex 'saliva'

g'os }
?ixax } yerba mate
herbo

* * *

250a. paja.

k'im

250b. zacate

g'ayis

251a. algodón en mata

251b. algodón - ya hecho

boʔx

252. maguey

saxkiy

253. pita, ixtle, fibra // maguey

kan

254. mimbres // wicker

(lo que se usa para hacer)

Pax "caña de vena"

zin čakič

255. palma, corozo

pálma, koróso

256a. copal para quemar

pon

tut 1. "manaca"

256b. copal, chicle (para mascar)

kač'

2. suyacal

257. pino, ocote

(sax)čix : nu-čax

258a. amol, jabón de monte

saxč'ič ~ č'upč'g

258b. chichicaste

ley

n1

* * *

259. ceiba

?unup

260. (palo pito) (que usan los ...
zanjorines para ...)

č'iteč

* * *

261. atol

g'or

262. nixtamal, maíz cocido

č'oč

263. tostada

woč'oč'

264. café kape
 265. tortilla ^{prob is} wty : nu-way
 266. miel de abejas ru'al čer
 267. sal Pa'fan
 268. * grasa, manteca ru-č'il-ol. Paq ~ č'il
 269. {poporopo}, alboroto b'osečl
 270. * carne para comer tičix :-tič
 271a. {pinol} xok'on čišin
 271b. {harina} k'čix :-k'ax
 272. {tamal con carne} katamičl :-katamal
 273. {tamal de masa} suban
 * * *
 274. hacha čik'čix n1
 275. piedra de moler kač
 276. mano de "piedra" ru-q'a(č) kač
 277. tijeras qupič'il n1 tišérčš
 278. {bastón} č'amely
 279. azadón Pasaron
 280. peine xičačn

281. arco } ɛ'ab³
282. flecha } supub'il
283. cerbatana } pub'abil
k'y egebil :- bal
284. mecapal patin n1
285. cuchara de madera/jícara pak'ačv
286. comal ɬot
287. <honda de pita> ʔik^eig' n1
288. canoa [both] rokon čeʔ ~ xukuʔ
- * * *
289. escudilla, traste ^{de barro} corriente // clay bowl. ʔiškurola
290. tol (para guardar tortillas calientes) ʔuy
291. cacaxte // crate kočk
292. jarro ɬára
293. olla b'oxoʔy
294. tinaja // water jar kukuʔ
- 295a. canasta ɬakič : čakač
- 295b. morral, matate yačl
296. huacal // dipper ɬimay
297. jícara // gourd (-tree) ɬuy
- Page 2n koʔš
- koʔš
- ɬimay
- ɬuy

139. garrapata // tick sip
140. zancudo // skeeter šenen
- 141a. mosca (que da gusanos) // housefly rēs Pamao?
- 141b. mosquito // tiny fly Pus
142. mariposa palamaš
143. gusano // caterpillar xut
144. avispa wonon sita?l Pexax
uás grande "panal"
145. abeja ←
146. hormiga sanik
147. cucaracha čalaxay
- 148a. alacrán // scorpion q'asna?x
- 148b. araña Pom
- * * *
149. * diente Peyax :-ey
150. muela -ka? n1
151. colmillo // eyetooth, fang Sp
152. * oreja šikin [šikmax
(nag?) "orete"
153. * ojo nag' -wič ; wačax
154. * cabello sumal wi?ax :
rusumal nu-wi?

155. * cabeza xolomax : -xolon
156. * nariz famax : -faʔn
- 157a. * boca xiʔix : -xiʔ
- 157b. * lengua ʔaq' nɪ
- 157c. saliva ʔubax : -ʔub
158. cara palix nɪ
159. cachete // cheek ʃeʔ # ʔey(ax)
160. frente nik'ax -wiʔ / nik'ax waʃax
161. barba saxmaʃiʔ
162. <barbilla> // chin, jaw kaʃtateʔ nɪ
163. * pescuezo, cuello -gul / gulax
164. nuca r-ix -wiʔ
165. * mano -q'aʔ / q'abax
- 166.* uña ʔiʃk'ɔtɔ nɪ
167. dedo ru-wiʔ q'abax
168. codo -ʔ'ik nɪ
169. dedo pulgar nim ru-wiʔ -q'aʔ
170. palma de la mano ru-pan -q'aʔ
171. muñeca // wrist ru-gul -q'aʔ

172. * pie -aqtn: ʔaganax
173. * rodilla ru-xolon ɛ'ek-ax
174. <muslo> (ru-k'uʔʃ) [-aɛ
ʔaʔ-ax
175. pierna // whole leg ?
176. * hueso b'ag : nu-b'agil
177. * barriga -pan : pamax
178. * hígado - gente saseʔ
179. * "chicho" de mujer ɕ'umax : ru-ɕ'um
180. * corazón ʔánma nɪ
181. ombligo muʃuʔʃ nɪ
182. cuerpo -ɛ'akul : ɛ'akulax
183. hombro -teleʔn : telenax
184. nalga // buttocks ɕaʔn -ačɪg
- 185a. * sangre kik : -el
- 185b. vena, nervio ʔiboč' : -ab'ač'i
186. hiel ɟ'tn-a yaɛ ; riʔal -ɛ'akul
187. pulmón, bofes // lungs -pospoʔy
188. tripas ʔiškoloḃ nɪ

189.	* piel	č'umal ni
	* * *	
190.	orina, meados orinar (iv)	čulax :-čul čulun-
191.	mierda, caca, popó cagar (iv)	kis kisin-
192.	sudor sudar (iv)	č'oxpil č'oxpin-
193.	leche de mujer	č'umax čin ʔišog
194.	moco	č'amax :-č'aʔn
	* * *	
195.	ciego, choco (aj/n)	moy :-ir-:
196.	llaga, grano, nacido	č'aʔk
197.	sordo (aj)	tokon :-tr-:-al
198.	viruela	log'oβil
199.	ampolla ampollarse (iv)	šupuy šupuyir-
200.	pus, materia supurar, echar materia (iv)	puh (naxin ni) } puxir- puxar-
201.	enfermo (aj/n) enfermedad (abstr) enfermarse (iv)	yawaʔ yabil yawix-
202.	enano // dwarf	koʔol r-agin

203. remedio, medicina *Paḡon*
curar (tv) *-oḡomax*
- 204a. ⟨mudo⟩ (aj/n). *maḡni č'o ta ;mem :-ur-: -u|*
204b. loco *č'uʔx :-tr-: -arik*
2 drops
205. ⟨tos⟩ *Toxobʔ*
⟨toser⟩ (iv) *n-oxobʔr* *esta' toseando*
206. ⟨comezón⟩ *kʔagatil*
"pica" (aj)
le dio comezón (iv) *kʔagit-*
207. duele (aj) *ni q'ašo*
dolor (abstr) *ru-kiy* *q'ašomtl*
doler, lastimar (caus/tv)
* * * *š-u-kač'ux*
208. * palo *čeʔ*
209. espina *kʔiš*
210. rama *ru-ḡlaʔ (čeʔ)*
211. flor - *koḡiʔx ; ru-koḡiʔx-al | oʔx :*
rusixa|
212. tronco *kutaʔn*
213. * hoja *ru-šag*
214. * cáscara *xometal*
215. * raíz *rukʔamal*

- 216a. * semilla ʔixaʔɕ
- 216b. pepita ru-nagʔ
217. fruta ru-wiɕ ; munil
- 218a. ayote [w] ʔikʔoy 'ayote' "sweet tooth"
- 218b. chilacayote kʔum 'tamaɬayote' for a certain food
219. yuca ɕʔin qʔogʔ
220. frijol kinɪqʔ : - kinagʔ
221. camote kamóte ; ʔis. "papa"
222. tomate ʔiɕkoyaʔ
- 223a. chile ʔik
- 223b. bledo ɕɕ
224. cacao (para hacer chocolate) kakow
225. pataxte (como cacao, pero no se peg
- 226a. chico (zapote) kaɕʔ
- 226b. níspero Sp
227. piña ɕʔop
228. caña (de azúcar) ʔaxiʔx
229. aguacate ʔox
230. plátano nim-a sagʔul
231. coyol tolon ɕʔiɕʔ

232. anona pik :- pak
233. guayaba ʔik^{seʔ} : w-
234. zapote (colorado) tulul
235. naranja Palánša
236. durazno turaʔs
237. nopal nošt^{iʔ}n
238. {jocote} g'enum
239. {nance} tapaʔl
240. achiote k'uš^{uʔ}
241. tabaco may
- * * *
242. maíz ʔišin
243. mazorca xil :- xal
244. jilote (cuando apenas está formándose la mazorca) ʔoʃ^ʔ
245. olote (hueso de mazorca) piʔg
246. elote (ya sazón para cosechar) ʔix n1
247. doblador xoʔg
248. {pelo de maíz} ʔameʔy
249. milpa ʔawin n1

kašex 'saliva'

g'os }
?ižax } yerba mate
herbo

* * *

250a. paja.

k'im

250b. zacate

g'ayis

251a. algodón en mata

251b. algodón - ya hecho

} božx

252. maguey

← saxkiy

253. pita, ixtle, fibra // maguey

kan

254. mimbres // wicker

(lo que se usa para hacer ...)

Pax "caña de vena"

žin žakič

255. palma, corozo

pálma, koróso

256a. copal para quemar

pon

tut 1. "manaca"

256b. copal, chicle (para mascar)

kač'

2. suyacal

257. pino, ocote

(sax)čix : nu-čax

258a. amol, jabón de monte

saxč'ič ~ č'upč'g

258b. chichicaste

ley

n1

* * *

259. ceiba

?unup

260. (palo pito) (que usan los ...
zanjorines para ...)

č'iteč

* * *

261. atol

g'or

262. nixtamal, maíz cocido

č'oč

263. tostada

woč'oč'

264. café kape
 265. tortilla ^{prob is} wty : nu-way
 266. miel de abejas ru'al čer
 267. sal Pa'fan
 268. * grasa, manteca ru-č'il-ol. Paq ~ č'il
 269. {poporopo}, alboroto b'osečl
 270. * carne para comer tičix :-tič
 271a. {pinol} xok'on čišin
 271b. {harina} k'čix :-k'ax
 272. {tamal con carne} katamičl :-katamal
 273. {tamal de masa} suban
 * * *
 274. hacha čik'čix n1
 275. piedra de moler kač
 276. mano de "piedra" ru-q'a(č) kač
 277. tijeras qupič'il n1 tišérčš
 278. {bastón} č'amely
 279. azadón Pasaron
 280. peine xičačn

281. arco } ɛ'ab³
282. flecha } supub'il
283. cerbatana } pub'abil
k'y egebil :- bal
284. mecapal patin n1
285. cuchara de madera/jícara pak'ačv
286. comal ɣot
287. <honda de pita> ʔik^eig' n1
288. canoa [both] rokon čeʔ ~ xukuʔ
- * * *
289. escudilla, traste ^{de barro} corriente // clay bowl. ʔiškurola
290. tol (para guardar tortillas calientes) ʔuy
291. cacaxte // crate kočk
292. jarro šára
293. olla b'oxoʔy
294. tinaja // water jar kukuʔ
- 295a. canasta ɣakič : čakač
- 295b. morral, matate yačl
296. huacal // dipper ɕimay
297. jícara // gourd (-tree) ɕuy
- Page 2n koʔš
- koʔš
- ɕimay
- ɕuy

298. tecomate // bottlegourd

tuy

299. rede // carrying net

Paxkoyazl

* * *

300. jabón

šabon

301. papel

wux

302. leña

siʔ

303. carbón

Pag'aʔl

304. cuerda, mecate, pita, lazo

koloʔ

* * *

305. hamaca (esp. para dormir niños)

warabiʔl kan

306. petate

pop

307. cama

ʔat

308. tenemaste (las 3 piedras que apoyan el comal)

škubʔ

* * *

309. horcón, pilar

šataʔ

310. casa

xay : w-ačoč

311. pared

šan

* * *

312. suyacal (capa de agua hecha de palma;
antes - ya se usa naylo)

tut

313. chamarra

kʔul n1

ʔ qʔuʔ

n1

314. sombrero

pawʔax : nu-pawʔ

315. caites šaxab
316. collar, chachal // necklace čaxal
317. huipil pozt
318. corte, naguas Puq
- 319a. pantalón (como ponen ladinos) karson
- 319b. calzón (como ponen indígenas)
320. pañuelo suzt
- 321a. maxtate // diaper weš
- 321b. rodillera // loin cloth, man's apron loliéra
- 322a. tela } tyiq :- tyag
- 322b. ropa }
- 323a. <tejido> // textile, woven cloth kēm
- 323b. tejer (tela) tv kemo- iv agt ||-kēm tv
- * * *
324. máscara kox
325. tambor tambor
326. chinchín // rattle činčir
- * * *
327. * mujer get pl. ʔišog :- ič
328. * hombre get pl. Pačín : Pačira?
329. * gente get pl. winiq :- winag

330. niño, niña get pl. Pa'kal:-aʔ
331. joven, muchacho, patojo get pl. ri ta ʔ laʔ : ʔalaʔon
ka'xol:-aʔ
332. muchacha, patoja get pl. ʃtin:ʃtaniʔ ti ʔalaʔ
q'opox:-iʔ
333. viejo (aj) riʔx : rixiʃ- : rixiʃik
334. rico (aj/n) b'eyofn :-mir- : -mitl
- 335a. pobre (aj/n) ma xun ko ta rik'in
- 335b. huérfano mebaʔ
336. * nombre biʔax :-biʔ
337. ¡está bien!, ¡de acuerdo! // OK ʔuʃ ka riʔ
* * *
338. papá ri n-ataʔ : raʔtataʔ = ri ʔa-tataʔ
339. mamá -teʔ teʔ-ex tataʔ-ax
340. abuelo -mamaʔ
341. abuela -atiʔt
342. tío -ʃ'utataʔ
343. tía -ʃ'ututeʔ
344. hermano mayor de hombre -nimal nimalaʃel
345. hermana mayor de mujer
346. hermano de mujer -ʃib'al

347. hermana de hombre - ana²
348. hermano menor de hombre - čag² čag²liše/
349. hermana menor de mujer - k²axol k²oxolaše/
350. hijo de hombre - mi²al - axk²wal
351. hija de hombre - al (čala²)
352. hijo de mujer - al (štin)
353. hija de mujer - al (štin)
- 354a. <último hijo> čip
- 354b. nieto - mam (d h) - ly (d m)
355. marido Pačixilon : - ačixil
356. esposa - axšayil : Pačšayilon
357. suegro de hombre - xinan
358. suegra de hombre - xite²
359. suegro de mujer - alnan
360. suegra de mujer - alte²
361. cuñado de hombre - b²aluk
362. cuñada de hombre - išan
363. cuñado de mujer - ečan

364. cuñada de mujer { - ačalkažn
 - ačaliž
365. yerno - xil : xil'it
366. nuera - aliž : žalib'it
367. viudo } malikažn
- 368a. viuda
- 368b. pariente, familiar - ač'alal
- * * *
- 369a. patrón - patron
- 369b. dueño - axaw
370. enemigo žax žitel k'užš ž w-ix
- * * *
371. curandero žax kun : -až
372. zajorín žax g'ix : -až
373. brujo žax žif : -až
374. diablo žitel wintg
375. Dios tatešel dyos ž tiyoš
- 376a. iglesia tiyoš
- 376b. pecado A mak
- pecado B (prohibido) šaxan
377. (puente) g'ažn
378. pueblo tinamit

- 379a. mercado } kayb'il : ... bal
 379b. plaza }
- 380 <dinero> pwig' - pwax nu-raxil
381. * camino bey
 * * *
- 382a. * morder (perro a gente) tv - purix
 382b. * beber tv - gum
- 383a. * decir tv - b'ix
 383b. * hacer tv (pres, past, opt) - b'in - b'an
384. * dar tv - yaʔ
385. cortar (leña con machete) tv - čoy
- 386a. lavar (ropa) tv - č'ix : - č'ax-
 386b. barrer tv - mes
387. escarbar (tierra para enterrar algo) tv - k'ot
388. jalar tv - xik'
389. pegar, golpear (con la mano) tv - č'ey : - č'ay-
390. agujerar, perforar, pullar // pierce thru - wop xul če
391. chupar (dedo, dulce) tv - č'ub'
392. soplar tv - šupux
393. empuñar tv - moq'ex
 puño
 meas xumog'

394. <cargar> (en espalda) tv -exgax
 <carga> Pexgaʔn
395. <preguntar> tv -k'utux
396. <regañar> tv -čap- || -čop ; čapon če
397. <llamar> tv -oyox
- 398a. <alcanzar, conseguir> tv -il
- 398b. buscar tv -kanox
399. <comer (carne)> tv -tix
- * * *
400. * oír tv -ak'ašax
401. * ver tv -č'uʔ -č'it : -č'et
- 402a. * saber tv r-ataman : -atamax
- 402b. querer tv r-axoʔ : ʃ r-axoʔ "aprender"
403. <creer> tv -nimax ʃ inw-xoʔ
404. <olvidar> tv -mestax
405. <recordar> tv -natax če
406. <sueño> //dream (n) ʔačik'
 <soñar (de)> iv/tv ʔačik'- || -ačik'ax
407. <seña> (n) retal
- * * *

čox : -čoxnix
lecto lección

408. * comer iv/tv
comida
waʔ- || -tix
rikil waʔin "comer"
409. trabajar iv/tv
trabajo
samix- || -samaxix
samax
410. cantar iv/tv
canción
b'išan- || -b'išax
b'iš ; b'išanik
411. reirse (de) iv/tv
risa
ɸiʔen- || -ɸiʔex
ɸeʔn
* * *
412. bañar (se) iv/cv
baño, bañadero
ʔatin- || -atinišax
ʔaxmob'iʔ || ʔatinen vɹ
ʔatiniβ'iʔ
413. tener miedo iv
asustar, espantar cv
miedo
-šibix -šibix -iʔ
šib(ɹ)riʔn
414. despertar(se) iv/cv
k'astex || -k'asox
415. * dormir iv
adormecer cv
sueño // sleepiness
wɹ-
-wartisax
k'o ru-waran
416. * morir iv
muerto
kom-
kamunig
* matar cv
la muerte
-kamisax
kamik
- 417a. * arder iv
quemar cv
k'at-
-k'it :-k'at- ; -porox
- 417b. hervirse iv
hervirlo caus
rogo-
-rogowisax
-rogawisax aus
-rogosax

418. hincharse iv
hinchazón, hinchada

sipox-
sipoxik

419. podrido (aj)
pudrirse iv

q'ayniq
q'ey-

420. maduro (aj)
madurarse iv

čiq' čaq'ax-

421. * lleno (aj)
llenarse iv
llenar caus.

noxniq
nox-
-noxsaq

* * *

422. * nadar (bajo el agua) iv

mušan-

423. * volar iv

b'e-či kax ; šikan-

424. * caminar

b'in-

ropin- 'brincar'

425 - 427 have been eliminated

428. {moverse} iv
{mover} caus

silon-
-silox

429. {levantarse} iv
{levantar} caus

yakatix
-yik (-yek) :-yak-

430. {volver, regresar} iv
{devolverlo} caus

čolin- pe
-čolix

* * *

431. * rojo, colorado (aj)

k'iq : k'egir- : -k'egak
(k'eg)

432. * verde (aj)

riš : rašub- : rašal

433. * amarillo (aj)
{flor amarilla} q'tin : q'antir : rug'ano!
q'tin-a koq'irx
434. * negro (aj) q'eq : -ir : -al
435. * blanco (aj)
{chamarra blanca} sig : -ir : -il
sig-a k'ul
* * * kab! -ir-
436. dulce (aj) ki? : -ir- : -il
437. ácido // sour (aj) č'om : č'awir : -il
438. {amargo} // bitter (aj) k'ty : k'ay-ir- : -il
439. * frío (aj)
(a) como el día
(b) como comida
{agua fría} tew : -ur- :
[č'ič' lofrío
č'ič'-a ya?
440. * caliente (aj)
(a) como el sol
(b) como comida k'atin : k'atan-ir- : -al
meg'tin : meg'e? : -meg'ersax
441. tibio (aj) ← saglilox
{agua tibia} ← lilox
442. {apesta} // stinking (aj) čuw : -ir- : -il
443. {cosquillas} // tickling (n) sanin
cosquillar // tickle tv
* * * -sananax

444. * grande (aj) nim : -tr-
<grandes> nimaqg 'agrandarse'
<casa grande> nim-a xay
445. * chico - objects (aj) x'utiʔn
<chicos> x'utiʔg
446. * largo (aj) nim r-aqin
447. gordo (aj) tiʔox : -ir-
448. flaco (aj) // skinny baq : -ir-
449. liso // smooth (aj) xiliq' : x'u-b'in xiliq'
450. suave // soft (aj) { buyul : buyuxir-
x'uč'ux : -ir-
451. duro // hard (aj) kow : -ir-
452. * bueno (= sirve) // useful (aj) xabel uɕir-
"mejorarse"
453. malo // bad (aj) reɕelal, ʔiɕel r-uɕ-il
"lo bueno"
454. ancho // wide, broad (aj) nim ru-wič
455. angosto, estrecho // narrow (aj) x'utiʔn ru-wič
456. liviano // light-weight (aj) man ʔal ʔa
457. pesado (aj) ʔal : ʔalub' : r-al-al
458. hermoso, bonito (aj) xabel ʔok
459. feo (aj) man ʔusta ni wačin

460. * redondo (= esférico) aj k'olok'ik
nim ru-pan
461. grueso // thick (aj) pin : pimur : rupimil
- 462a. delgado (aj) šaš :-ub' :-il
- 462b. * nuevo (aj) k'aka2
* * *
463. * sentado - gente (P) φ'uyul
sentarse iv φ'uye2- ga
sentar tv -φ'uyba(2) ga
464. * parado - gente (P) pa2il
pararse iv pa2e?-
parar tv -pa2a2
465. * acostado (≠ dormido) - gente (P) koφ'ol
acostarse iv koφ'e?-
acostar tv -koφ'oba2
466. {abierto} (P) xagil
{abrirse} iv xagatix-
{abrir} tv -xtg
* * *
467. mojado (aj) č'eg'el : č'eg'e?- : -č'eg'e2a2
468. * seco (aj) č'ag'ix : č'ag'ixir- : -č'ag'ixisax
469. vivo, con vida (aj/P) k'is
vivió 5 años iv k'ase2-
la vida abstr k'aslen
* * *
470. hay k'o
no hay man k'o ta

471. - 500. follow on 515. - 558.

501. - 514. have been eliminated

515. irse (tppl) iv be- benig
"se ha ido"
516. salir (tppl) iv el- (#Pel) 7elentig
"se ha salido"
517. sacar tv š-in-lesax Pel
rin š-in-elesan
518. llevar (p. allá) tv + dir. -kwax
519. venir (tppl) iv pe- petentig
"por hay viene"
520. llegar aquí (tppl) iv ukulun- kuwilintig
ppl.
521. traer (p. acá) tv + dir. kom pe
522. llegar allá apon #čila? 7aponintig
"ha llegado"
523. llevar (n otra parte) tv + dir. (?apön) -kwax 7apo
"se lo llevó allá"
524. entrar (tppl) iv ok- Pukuntig
"ha entrando"
525. meter adentro tv -kusax (7apo)
526. llevar p. adentro tv + dir. -kwax 7ok
"se lo llevó"
527. bajarse (tppl) iv ga-#pe gaxintig pe
"se ha bajado"
528. bajar tv -gasax pe
529. llevar p. abajo tv + dir. -kwax ga
530. subir (tppl) iv xote?

531. subir tv - xotob'a2
532. llevar p. arriba tv + dir. - xotob'a2 čikoxi.
- k'wax q'antx
533. quedarse (tppl) iv kanix-ga kanaxn-ga
534. dejar tv + dir. - ya2 ga
535. está en frente [čuvăč] // in front + enfrente de nosotros, etc.
k'o čoč k'o čaga-wič
536. está atrás [čriχ] // in back
" čirix " ča q-ix
537. está adentro [čupām] // inside
" čupan
538. está cerca [čunaqaxāl] // nearby
- naqax " či ga-naqax
539. está encima (flat surface) [čuwī?] // on top
k'o par-wi2 pa ga-wi2
540. está abajo [čušē?] // underneath
" čuše2 ča ga-še2
541. está a la orilla [čuči?] // on the edge
" čuči2
542. está al lado [čušikīn] // alongside
" čušikin pa ga-šikin
543. está en medio [čukoxōl] // among
" čiki-koxol ča ga-koxol
544. está entre medio [čunik'axāl] // between
" pa runik'axal pa ga-nik'axal

545. de quién es? čox čin reč
546. para quién es? čox čin k'a { la?
reč
547. de quién lo conseguistes? čox rik'in šawil wi
548. a quién lo distes? čox če šaya[č] wi
549. con quién lo hicistes? čox rik'in šab'tn wi
550. con qué lo hicistes? čike aw-ašb'il šab'tn
551. cual querés? čike čike ^{tucanpanero} nawxoč
552. cualquier(a) ša ba čike
553. hasta pasado mañana k'a kabix
554. está en el cajón k'o čupan la kašon
555. definite article ri, la
556. gracias matiyoš
557. macho de animales Pačix
558. estoy -ndo (lo), etc.
 naxin | nyl-samtx
 " | nya-/nga-
 " | ni- [not ndi-]
 " | ngo-
 " | nyiš-/ngiš-

get forms for all six persons

471. con migo, etc. w-ik'in, aw-

472. a mí, etc. čwe, čawe, čere, čage, čiwe, čike
(in context of dar, decir)

473. por mí, etc. w-uma, aw-uma
(in context of passive verb)

474. mío, de mí, etc. w-ič'in, aw-ič'in rit

475. solito yo, etc. nu-yon

mīn k'o ta {č'i...
mīn ta k'o }

476. entre nosotros, etc.
(among)

Pin-k'o č'i w-ač'oč

477. estoy, etc. (en mi casa)
neg:

Pat-

mač't k'o ta...

č-

mač't ta k'o...

Pox-

moč'x k'o ta...

čič-

etc

Pe-

478. soy gente, etc.

neg:

479. subject of iv -C: rin ʔin-wintg
(enter later) -V: rit ʔat-

rin maʔin ʔišog ta

480. object of tv -C: ryaʔ wintg
(enter later) -V: riyox ʔox-

481. subject of tv -C: riš ʔič-
(enter later) -V: riyəʔ ʔe-

riyox maʔox ʔišogijəʔ ta
moʔx

482. possessor of noun -C:
-V:

- 1 2 xit, kabin 3 4 xib
3 tibe rya? 5 6 kebe rye?

483. optative-imperative of 'go' (vaya)

- neg: 1 2 manya be ta 3 4 manyo be ta
3 manibe ta 5 6 manye be ta

484. optative-imperative of 'come' (venga)

- neg: 1 2 katampe 3 4 kishampe 5 6 manyape ta
3 tipe 4 kepe

485. present tense of iv beginning with C

- a. nyi-wa? b. nya-wa? c. ni-wa? d. ngo-wa? e. nyiſ-wa? f. nye-wa? | ma nyi-wa? ta

486. "future" tense of iv beginning with C

- a. ſki-wa? b. ſka-wa? c. ſti-wa? d. ſgo-wa? e. ſkiſ-wa? f. ſke-wa? | ma ſki-wa? ta

487. past tense of iv beginning with C

- a. ſi- b. ſa- c. ſ- d. ſox- e. ſiſ- f. ſe- | ma ſi-wa? ta

485. - 500. get

both affirmative and negative

488. optative - imperative of iv beginning with C

a.

b. ka-wa?

c. ti-wa?

d. go-wa?

e. kiš-wa?

f. ke-wa?

ma nya-wa? ta

489. present tense of iv beginning with V

a. nyin-atin

nyin-el

b. nyat-

c. n-

nd-el

nd-og'

d. ngo?

ngo?-el

e. nyiš-

f. nya?tin

490. "future" tense of iv beginning with V

a. škin-

rin

b. škat-

c. št-

d. šgo?

e. škiš-

f. ška?tin

491. past tense of iv beginning with V

a. šin-

šox-

b. šat-

šiš-

c. š-

ša?-tin

d.

e.

f.

492. optative - imperative of iv beginning with V

a.

b.

c.

d.

e.

f.

kat-atin

t-

go?-

kiš-

ke?-

ma nyat-atin ta

493. present tense of tv beginning with C

a.

b.

c.

d.

e.

f.

nin-xik'

na'-

nu-

n(d)aga-

ni-

niki-

ma nin-xik' ta

494. "future" tense of tv beginning with C

a.

b.

c.

d.

e.

f.

štin-

šta-

štu-

štaga-

šti-

štiki-

495. past tense of tv beginning with C

- a. šin-
- b. ša-
- c. šu-
- d. šga-
- e. ši-
- f. ški-

496. optative - imperative of tv beginning with C

- a.
- b. ta-xik'-a?
- c. tu-
- d. ta ga-
- e. ti-
- f. tiki-

ma na-xik' ta

497. present tense of tv beginning with V

- a. ninw-exgax
- b. naw-
- c. nr-
- d. nag-
- e. niw-
- f. nik-

498. "future" tense of tv beginning with V

- a. štinw-
- b. štaw-
- c. štr-

d.

e.

f.

499. past tense of tv beginning with V

a. šinw-

b. šaw-

c. šr-

d. š'q-

e. šiw-

f. šk-

500. optative - imperative of tv beginning with V

a.

b. taw-

c. tr-

d. taq-

e. tiw-

f. trk-

Qui-Tzu-Cak get all combinations of subject and object
(both present and past tenses)

2 - 1 * in-a(w)

-č'ey

3 - 1 * i-r(u)

5 - 1 * in-i(w)

6 - 1 * in-k(i)

1 - 2 * at-in(w)

3 - 2 * a-r(u)

4 - 2 * at-q(a)

6 - 2 * at-k(i)

2 - 4 * ox²-a(w)

3 - 4 * ox-r(u)

5 - 4 * ox-i(w)

6 - 4 * ox-k(i)

ngo²a-
ngoru-
ngo²i-
ngoki-

1 - 5 * iš-in(w)

3 - 5 * iš-r(u)

4 - 5 * iš-q(a)

6 - 5 * iš-k(i)

1 - 6 * e⁵⁷7-n(w)

2 - 6 * e7-a(w)

a²a

3 - 6 * e7-r(u)

4 - 6 * e7-q(a)

5 - 6 * e7-i(w)

i²i

6 - 6 * e7-k(i)

Qui-Tzu-Cak only - infixed movement verbs

1 - 2	at-b'e-n(w)	atēnē'aya ²	at-ol-n(w)	at-o-n-
1 - 3	b'e-n(w)		ol-n(w)	o-n-
1 - 5	iš-b'e-n(w)		iš-ol-n(w)	iš-o-n-
1 - 6	e7-b'e-n(w)		eb'-ol-n(w)	eb'-o-n-
2 - 1	in-b'e-a(w)	inabewoyox	in-ol-a(w)	in-a'a-
2 - 3	b'e-a(w)		ol-a(w)	
2 - 4	ox-b'e-a(w)		ox-ol-a(w)	
2 - 6	e7-b'e-a(w)		eb'-ol-a(w)	
3 - 1	in-b'e-r(u)	i'beru-ō'aya ²	in-ol-r(u)	
3 - 2	at-b'e-r(u)	i'ber-oyox	at-ol-r(u)	
3 - 3	b'e-r(u)	aturu-	ol-r(u)	
3 - 4	ox-b'e-r(u)	oxberu-	ox-ol-r(u)	
3 - 5	iš-b'e-r(u)		iš-ol-r(u)	
3 - 6	e7-b'e-r(u)		eb'-ol-r(u)	
4 - 2	at-b'e-q(a)	at-{a}ga-ō'aya ²	at-ol-q(a)	
4 - 3	b'e-q(a)		ol-q(a)	
4 - 5	iš-b'e-q(a)		iš-ol-q(a)	
4 - 6	e7-b'e-q(a)		eb'-ol-q(a)	
5 - 1	in-b'e-i(w)	in- -i	in-ol-i(w)	in-o'i-
5 - 2	b'e-i(w)		ol-i(w)	
5 - 4	ox-b'e-i(w)		ox-ol-i(w)	
5 - 6	e7-b'e-i(w)		eb'-ol-i(w)	

Qui-Tzu-Cak

6 - 1	in-b'e-k(i)	in-ol-k(i)
6 - 2	at-b'e-k(i)	at-ol-k(i)
6 - 3	b'e-k(i)	ol-k(i)
6 - 4	ox-b'e-k(i)	ox-ol-k(i)
6 - 5	iš-b'e-k(i)	iš-ol-k(i)
6 - 6	e7-b'e-k(i)	eb'-ol-k(i)

iv's -C (work/trabajar)

1	in-b'e-	i-be-samix	in-ol-	in-o-
2	at-b'e	a-be-	at-ol-	at-o-
3	b'e-	be-	ol-	o ² -
4	ox-b'e-	š-oxbe-/ngolbe-	ox-ol-	ox-o-
5	iš-b'e-	išbe-	iš-ol-	iš-o-
6	e7-b'e-	ebe-	eb'-ol-	etonote

-V polys. (bathe/bañar)

1	in-b'e(in)-	i-bezatín	in-ol-	in-o ² -
2	at-b'e(at) -		at-ol-	at-o ² -
3	b'e-		ol-	o ² -
4	ox-b'e-		ox-ol-	ox-o ² -
5	iš-b'e-		iš-ol-	iš-o ² -
6	e7-b'e-		eb'-ol-	<u>eb'o²-</u>

-V monos. (enter/entrar)

1	in-b'e-	in-ol-
2	at-b'e-	at-ol-
3	b'e-	ol-

4	ox-b'e-	ox-ol-
5	iš-b'e-	iš-ol-
6	e7-b'e-	eb'-ol-

Verb forms :	use	5 CVC	5 CVCVx
Qui-Tzu-Cak		3 CV7	5 CVCb'a7
		5 CVCVx	

past indicative	imperative	passive ₁	passive ₂	passive ₃
(ō)	V7	V..(ik)	ōš (ik)	tāx(ik)

perfective	absolute	agentive
ōm	ōn(ik)	ōw(ik)

polys verbs with initial V's - Qui-Tzu-Cak only

iv's

*7ik'ōw-	pasar	iko-	i	q'aš-	[-q'ašax
*7alāš-	nacer	ališ-			<u>caus</u>
*7animāx-	huirse	anmīx-			
*7oyowār-	enojarse	pe-	rujowal	/wuyowal	
*7uślān-	descansarse	uślan-			
*7oxob'ār-	toser	oxobir-			
*nab'iyēx-	adelantarse	nabyix-	7el		
	jugar	eč'an-			

tv's

*-eta7māx	saber, conocer, <u>aprender</u>	-atamax /tš
*-ak'ašāx	oir, escuchar	-ak'ašox /tš
*-axilāx	contar	-axlax /tš
*-atinisāx	bañar	-atinisax /tš
*-elesāx, -esāx	sacar	! -lesax /elesis !
*-ačik'āx	soñar	-ačik'ax /tš
*-eleg'āx	robar	-eleg'ax /tš
*-ačb'i7lāx	acompañar	-ačb'ilax /tš
*-ičināx	apropiar	-ičinax /tš
*-aq'omāx	curar	-oq'omax /tš
*-ičelāx	odiar	-ečelax /tš
*-eč'ab'āx	jugar	-eč'ab'ex /eč'ab'etš
*-oqotāx	corretear	-oqotax (7el) /tš
*-oyob'ēx	esperar	-oyob'ex /tš
*-oqša7nēx	recomendar	-oqšonex (7el) /eš (tš)
*-uk'a7āx	llevar	! -k'wax (7el) /uk'wētš
*-ik'owisāx	pasar	← -k'wisax (7el) /k'wisis
*-axo7	querer	-axo7 - k'osobex
*-ehqāx	cargar	-exqax /tš — oxowētš
*-ewāx	esconder	-ewax /tš
*-etāx	medir	-etax /tš
*-ilīx	mantener	-ilix /tš
*-oyōx	llamar	-oyox /oš
	poner	-kusax /tš

get impv
passive
past
absolutive

k'uxe7 (10) vivir,
morar

forms of tense particles - Qui-Tzu-Cak

nti + in(w)

nti + a(w)

nti + ru

nti + r

nti + q(a)

nti + i(w)

nti + k(i)

nk(a) + in

nk(a) + at

nti -C

nti -V polys

nti -V monos

nk(a) + ox

nk(a) + is

nk(a) + e7

v
s + r

v
s + ru

v
s + ox

get numeral + nc

qolola? Sololá

pa ya? Panajachel

tepan Tecpán

b'oko? Chimalt.

pa su?n Patzún

pa sya? Patzicía

k'agol k'ex Marate

xi meq'en ya? Toto

šelaxub Quer

pan q'in Antigua

pl. 2ax woliz? } Nahualenós
sg 2ax wo?l }

k'ice? Sta Cruz

-vɛ

v̄

oʃ

təx

ru-

ru

ru

om̃

oñ

ur̃

5CVC

- 1 b̃ɪn -aʔ b̃an -oʃ -on -o
- 2 mes -aʔ mes -os -on -on -o
- 3 k̃ot -oʔ k̃ot -oʃ -otix -on -on -o
- 4 ɸ̃ub̃ -uʔ ɸ̃ub̃ -uʃ -un -un -u
- 5 x̃ik̃ -aʔ x̃ik̃ -oʃ -on -o

3CVʔ

- 1 yaʔ & yaʔ yoʔoʃ -yoʔon yoʔon yoʔo
- 2 ɸ̃it :-ɸ̃et-aʔ ɸ̃et -etix -ɸ̃eton ɸ̃eton ɸ̃eto
- 3 ɸ̃uʔ & ɸ̃uʔ ɸ̃uʔuʃ -ɸ̃uʔun ɸ̃uʔu

5CVCVx

- 1 ʃ̃upux ʃ̃upuʃ ʃ̃upun ʃ̃upun agt
- 2 -il -aʔ il -itix r̃ilon
- 3 k̃utux
- 4 -ɸ̃iʔex ɸ̃iʔeʃ —
- 5 -b̃ix b̃iʃ b̃itix b̃in agt

5CVCVx

- 1 moq̃'ex
- 2 -exq̃'ax ʔexq̃an agt
- 3 -axoʔ oxowʔʃ r̃-oxowan -xoʔ !
- 4 -k̃wax uk̃wʔʃ ru-k̃wan
- 5

5CVCb̃aʔ

- 1 ɸ̃uynb̃aʔ ru-ɸ̃uynb̃an ɸ̃uynb̃an
- 2 paʔb̃aʔ
- 3 koɸ̃'oʔb̃aʔ
- 4 ʃ̃'egeʔb̃aʔ
- 5